

# **ORIENTIERUNGEN**

## **Zeitschrift zur Kultur Asiens**

**32 (2020)**

Herausgegeben von  
Berthold Damshäuser,  
Ralph Kauz,  
Harald Meyer,  
Dorothee Schaab-Hanke

OSTASIEN Verlag

# ORIENTIERUNGEN

**Zeitschrift zur Kultur Asiens**

Herausgegeben von  
Berthold Damshäuser,  
Ralph Kauz,  
Harald Meyer,  
Dorothee Schaab-Hanke

**32 (2020)**

OSTASIEN Verlag

## **ORIENTIERUNGEN: Zeitschrift zur Kultur Asiens**

Begründet von Wolfgang KUBIN und Suizi ZHANG-KUBIN

Herausgeber:

Berthold DAMSHÄUSER, Ralph KAUZ, Harald MEYER und Dorothee SCHAAB-HANKE

Herausgeberbeirat:

Christoph ANTWEILER, Stephan CONERMANN, Manfred HUTTER, Konrad KLAUS  
und Peter SCHWIEGER (Universität Bonn)

William NIENHAUSER (University of Wisconsin, Madison)

Agus R. SARJONO (The Intercultural Institute, Jakarta)

Die Redaktion dieser Ausgabe der *ORIENTIERUNGEN* wurde unterstützt  
vom Konfuzius-Institut Bonn e. V. an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn,  
der Druck vom Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliographie;

Detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 0936-4099 [977-1617954-00-0]

© OSTASIEN Verlag 2021

[www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de)

Anschrift der Redaktion:

OSTASIEN Verlag, Wohlbacher Straße 4, 96269 Großheirath, OT Gossenberg

Tel. 09569/188057, Fax: 03222-1360347, email: [dschaab-hanke@t-online.de](mailto:dschaab-hanke@t-online.de)

Redaktion und Satz: Martin HANKE und Dorothee SCHAAB-HANKE

Umschlaggestaltung: Martin HANKE

Herstellung: Rudolph-Druck OHG, Schweinfurt

# Orientierungen 32 (2020)

## Inhalt

<i>Robert F. WITTKAMP</i>	1
Der Herrscher zieht zur Jagd: Narrative Lyrik im „ <i>Man'yōshū</i> der Anfangszeit“	
<i>Angela SCHOTTENHAMMER</i>	35
Die Zheng He-Expeditionen im Lichte ihrer ideologischen Interpretationen – inklusive einiger Bemerkungen zur Rolle von Gewalt in Geschichte und Gegenwart	
<i>Dilnoza DUTURAEVA</i> und <i>Ralph KAUZ</i>	67
Einige Anmerkungen zur Geschichte Moghulistans	
<i>Graeme FORD</i>	81
The Persian Translating College at the Ming Court	
<i>Markus BÖTEFÜR</i>	93
Wundersame Herrscher und grausame Despoten: Siamesische Könige in europäischen Reiseberichten der frühen Neuzeit	
<i>C. R. BOXER</i> , üs. von <i>Hartmut WALRAVENS</i>	107
Einige sino-europäische Blockdrucke, 1662–1718	
<i>Dorothee SCHAAAB-HANKE</i>	121
Kriegstreiber oder Vermittler? Der Sinologe George Thomas Staunton (1781–1859) und seine Rolle im Vorfeld des Ersten Opiumkriegs	
<i>Hartmut WALRAVENS</i>	143
Zur Geschichte des Münchener Teils der chinesischen Büchersammlung Neumann in der Bayerischen Staatsbibliothek	
<i>Paul SCHOPPE</i>	177
Das Forschungsprojekt des Bonner Geographen Gerhard Aymans (1931–1996) über den Japan-Reisenden Johannes Justus Rein (1835–1918)	
<i>Hartmut WALRAVENS</i>	195
Ein Briefwechsel zwischen dem Sinologen Wolfram Eberhard und dem Mongolisten Walther Heissig	
<i>Dorothee SCHAAAB-HANKE</i>	211
Sinologische Erkundungen mongolischen Lebens der 1970er und 1980er Jahre: Zur Übersetzung früher Gedichte von Hadaa Sendoo	

*Michael KNÜPPEL* 229  
Zum Kulturwandel bei den Hui-Muslimen im Osten Chinas

*Peter KUPFER* 257  
Nine Thousand Years of Cross-Cultural “Wine Road”:  
The Evolution of Alcohol in Chinese and Eurasian Civilizations

## Rezensionen

Hans-Wilm Schürte. *Im Dienst des Irdischen: Buddhismus in China heute* (Karl-Heinz POHL) 311

Barbara Kaulbach. *Die 24 Pietätsgeschichten der Religionskundlichen Sammlung Marburg und ihr kulturgeschichtlicher Hintergrund* (Hartmut WALRAVENS) 317

Wolfgang Kubin (Üs. und Hg.). *Mo Zi: Von Sorge und Fürsorge* (Wulf NOLL) 320

Maja Linnemann. *Letzte Dinge: Tod und Bestattungskultur in China* (Hans-Wilm SCHÜTTE) 328

David M. Robinson. *Ming China and Its Allies: Imperial Rule in Eurasia* (Roderich PTAK) 336

Wang Lianming. *Jesuitenerbe in Peking: Sakralbauten und transkulturelle Räume, 1600–1800* (Alina KRÜGER) 337

Dorothee Schaab-Hanke. *Konfuzius in Oranienbaum. Chinoise Darstellungen zum Leben des Meisters und ihr kulturhistorischer Hintergrund* (Hartmut WALRAVENS) 348

Gu Zhengxiang 顧正祥. *Hölderlin in chinesischer Übersetzung und Forschung seit hundert Jahren: Analysen und Bibliographien*. 荷尔德林的漢譯與研究——百年回眸 (Hartmut WALRAVENS) 350

Dorothee Schaab-Hanke (Üs. und Hg.). *Hirtenlieder und Mondschein* 牧歌和月光: *Frühe Gedichte von Hadaa Sendoo* 森·哈达. *Bilinguale Ausgabe Chinesisch-Deutsch* (Veronika Veit) 354

***Konfuzius in Oranienbaum. Chinoise Darstellungen zum Leben des Meisters und ihr kulturhistorischer Hintergrund***, von Dorothee SCHAAB-HANKE. VII + 106 pages with many illustrations. Reihe Phönixfeder, 53. Gossenberg: Ostasien, 2020. ISBN 978-3-946114-67-3

Oranienbaum is a small place (today a town of 3,000 inhabitants) close to Dessau in the former principality of Anhalt (today: state of Sachsen-Anhalt). Its original name was Nischwitz but in honour of Princess Henriette Catharina von Oranien-Nassau, wife of Prince Johann Georg II. von Anhalt-Dessau, it was renamed in 1673. 1683 the Dutch architect Cornelis Ryckwaert began work on the construction of a baroque castle and garden.<sup>7</sup> Prince Leopold III. Friedrich Franz (1740–1817) had the garden redesigned in Anglo-Chinese style, according to recommendations by Friedrich Wilhelm von Erdmannsdorff (1736–1800), and a Chinese (Tea) House and a Pagoda built after “authentic” plans published by William Chambers (1723–1796). Prince Charles de Ligne (1735–1796) paid a visit to the garden in 1795 and commented: “I was also at Oranienbaum whose old French style maintains tristesse and humidity; what the Prince, a favourite of the God of Taste and dear to my heart, already began to brighten on the right side by Chinese structures which are here at their proper place. The Prince proceeds in a way as if he spent all his life in Peking.” There are Chinese style murals in the Chinese House and on the second floor of the castle as well. Previous descriptions already assumed that they might feature scenes from the life of Confucius but only the present author was able to identify the

---

7 See the entry in Eleanor von Erdberg: *Chinese influence on European garden structures*. Cambridge, Mass.: Harvard 1936, 170–171.

sources – namely a series of copper prints by Isidore-Stanislas Helman (1743–1809) who published *Abrégé historique des principaux traits de la vie de Confucius*. Paris 1788. This goes back to a famous woodcut work *Shengjitu* 聖蹟圖 (Pictures of the life of the Saint, i.e. Confucius), by Zhang Kai 張楷 (1398–1460); the original work is not preserved but in the course of centuries it apparently developed from a sober biography into a hagiography. A version containing 105 pictures (1874) seems to be closely related to the Oranienbaum designs as it contains all 23 Helman etchings of which 12 were chosen for the murals. The portrait of Confucius which is also found in Oranienbaum was taken from a different source, namely the *Queli zhi* 闕里誌 by Chen Gao 陳鏞 (?–1511), a monograph on Confucius' home area. The Helman etchings were not directly inspired by the *Shengjitu* but from watercolours prepared by a Chinese painter and forwarded by the Jesuit China missionary Father Jean-Joseph Amiot (1718–1793) who also provided explanations and a fully fledged biography of Confucius from Chinese sources.<sup>8</sup> Helman's descriptions of his etchings rely on Amiot's but also differ from them. The arrangement of the murals does not follow a chronological order which might have been difficult as they are distributed over two different buildings and also had to be customised to the available wall spaces. There is at least one coloured copy of Helman's etchings known but the colours do not match the murals. So one has to assume that details of the representations had to be decided on by the painter or the Prince. The question remains – why was the life of Confucius chosen for the purpose of decorating castle and Chinese House? Well, by 1795 the Sinomania of previous times was over, but Confucius was still a symbol for Chinese wisdom and the enlightened rule over country; on the other hand, Prince Leopold III. was impressed by the teachings of the physiocrats and the concern for agriculture in China where the emperor at the beginning of his reign performed the ploughing ceremony and was several times painted in the role of the Divine Husbandman (Shennong). This was much to the liking of the Prince who strove to improve the agriculture of his principality and thus the living conditions of his subjects. In line with this was the fact that the Chinese House featured several plates from the Illustrations of Tilling and Weaving, *Gengzhitu* 耕織圖 of which only one survives.

This little book is a splendid model of sinological expertise which is combined with the taste of an experienced bibliophile publisher. All illustrations are in colour

---

8 Published as vol. 12 of *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages &c. des Chinois*. Paris: Nyon 1786. It is illustrated by 18 of the Helman etchings, which do not cover all the Oranienbaum murals.

(when possible); there are maps which show the exact positions of the murals in the buildings. The woodcuts from the Shengjitu, which correspond to the murals, are given in facsimile with the texts and corresponding translations. The same holds true for the respective Helman etchings and their explanations. They are followed by reproductions of all Oranienbaum murals. A list of the sources of the illustrations, notes and a bibliography conclude the book which can be warmly recommended to historians, art historians, sinologists (yes, Chinese characters are given wherever useful), students who want an example of a good methodological approach, and to book-lovers, of course, who enjoy a well-designed publication.

Hartmut WALRAVENS  
(Berlin)





Wolfgang Kubin, der die *ORIENTIERUNGEN* im Jahr 1989 ins Leben gerufen und über 25 Jahre zusammen mit Berthold Damshäuser herausgegeben hat, hat sich von Anfang an zum Ziel gesetzt, einen Beitrag zum Verständnis der unterschiedlichen, teilweise auch gegensätzlichen Entwicklungen innerhalb der asiatischen Kulturen zu leisten. Diese Leitlinie in ihrer ganzen geographischen Vielfalt verfolgen auch die jetzigen Herausgeber, wobei ihnen kulturwissenschaftliche Aufsätze und reflektierende Übersetzungen zum vormodernen Asien ebenso willkommen sind wie zur unmittelbaren Gegenwart.

